

## 1. OBJECTIFS ET CONTENU

L'écriture de l'histoire et même, dans une certaine mesure, ce qu'on appellera plus tard la littérature, s'invente au Moyen Âge dans un rapport de continuité avec les mythes et les légendes de l'Antiquité qu'on tente d'intégrer au grand cadre historique tracé par les récits bibliques. Ces derniers font rapidement l'objet de paraphrases et d'adaptations dépassant l'usage liturgique pour gagner les bibliothèques laïques et même le monde du théâtre qui trouve un nouvel essor dans l'incarnation des personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Parallèlement, l'histoire profane, telle qu'elle se donnait à lire aux confins de la mythologie et de l'histoire à travers les légendes d'Édipe et de ses fils, de Narcisse ou des amours de Didon et Énée, est intégrée à la culture commune, d'abord à travers des traductions-adaptations en langue vernaculaire (*Thébaïde*, *Énéide*, *Histoire de Troie*), puis au sein de grandes entreprises historiographiques où ces récits, qui semblent parfois hésiter entre vérité et fiction, sont insérés dans ce qu'on appelle alors la « chronique universelle ».

Ce séminaire s'attachera aux mécanismes de la réécriture de ces récits fondateurs en portant une attention particulière aux modalités de leur mise en forme, qu'il s'agisse d'abrégés, de gloses ou de traductions, entendues à la fois comme adaptations à un autre univers linguistique et comme déplacements dans un autre contexte social et historique, ou encore de mises en espace des formes narratives à travers les « jeux » et les « mystères » qui ont permis le passage du narratif au dramatique. Plus particulièrement, la redéfinition du mot « passion » qui s'opère à travers ces expériences d'écriture nous intéressera comme un point de bascule important dans la constitution d'une identité « moderne », sciemment distincte de celle des « Anciens ».

## 2. BIBLIOGRAPHIE

### Corpus primaire

*Le Jeu d'Adam*, éd. et trad. Geneviève Hasenhor, Genève, Droz, coll. « Texte courant », 2017.

*Pyrame et Thisbé, Narcisse et Philomena*, éd. et trad. Emmanuèle Baumgartner, Paris, Gallimard, coll. « Folio classiques », 2001.

*Le Roman de Thèbes*, éd. et trad. Francine Mora-Lebrun, Paris, Librairie générale française / Le Livre de Poche, coll. « Lettres gothiques », 1995.

*Le Roman d'Énéas*, éd. et trad. Aimé Petit, Paris, Librairie générale française / Le Livre de Poche, coll. « Lettres gothiques », 1997.

ARNOUL GRÉBAN, *Le Mystère de la Passion*, trad. Micheline de Combarieu du Grès et Jean Subrenat, Paris, Gallimard, coll. « Folio classique », 1987.

### Corpus secondaire

*Le Roman d'Alexandre*, éd. Edward C. Armstrong *et alii* et trad. Laurence Harf-Lancner, Paris, Librairie générale française / Le Livre de Poche, coll. « Lettres gothiques », 1994.

BENOÎT DE SAINTE-MAURE, *Le Roman de Troie*, éd. et trad. Emmanuèle Baumgartner et Françoise Viellard, Paris, Librairie générale française / Le Livre de Poche, coll. « Lettres gothiques », 1998.

### Choix d'études

Étienne ANHEIM, Pierre CHASTANG, Francine MORA-LEBRUN et Anne ROCHEBOUET (dir.), *L'Écriture de l'histoire au Moyen Âge : contraintes génériques, contraintes documentaires*, Paris, Classiques Garnier, coll. « Rencontres », 2015.

Robert ATLER, *The Art of Biblical Narrative*, New York, Basic Books, 2011 [1981].

Erich AUERBACH, *Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur*, Berne, Francke, 1946. Trad. fr. par Cornélius Helm : *Mimésis. La représentation de la réalité dans la littérature occidentale*, Paris, Gallimard, 1968.

Samuel BERGER, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl*, Paris, Imprimerie Nationale, 1884.

Jean BONNARD, *Les Traductions de la Bible en vers français au Moyen Âge*, Paris, Champion / Imprimerie Nationale, 1884.

Susan BOYNTON et Diane J. REILLY (dir.), *The Practice of the Bible in the Middle Ages. Production, Reception, and Performance in Western Christianity*, New York, Columbia University Press, 2011.

- Gustave COHEN, *Histoire de la mise en scène dans le théâtre religieux français du Moyen Âge*, Paris, Champion, 1951 [1906].
- Pierre COURROUX, *L'Écriture de l'histoire dans les chroniques françaises (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Classiques Garnier, coll. « Histoire culturelle », 2016.
- Catherine CROIZY-NAQUET, *Écrire l'histoire romaine au début du XIII<sup>e</sup> siècle : l'Histoire ancienne jusqu'à César et les Faits des Romains*, Paris, Champion, coll. « Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge », 1999.
- Grace FRANK, *The Medieval French Drama*, Oxford, Clarendon Press, 1954.
- Northrop FRYE, *The Great Code : the Bible and Literature*, New York, Harcourt, 1981.
- Catherine GAULLIER-BOUGASSAS (dir.), *L'historiographie médiévale d'Alexandre le Grand*, Turnhout, Brepols, coll. « Alexander redivivus », 2011.
- Francis GINGRAS, *Le Bâtard conquérant : essor et expansion du genre romanesque au Moyen Âge*, Paris, Champion, coll. « Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge », 2011.
- Bernard GUENÉE, *Histoire et culture historique dans l'Occident médiéval*, Paris, Aubier, « Collection historique », 2011 [1980].
- Peter HAPPÉ et Wim HÜSKEN (dir.), *Les Mystères. Studies in Genre, Text and Theatricality*, Amsterdam, Rodopi, coll. « Ludus », 2012.
- Laurence HARF-LANCNER, Laurence MATHEY-MAILLE et Michelle SZKILNIK (dir.), *Contes de Troie et d'Alexandre*, Paris, Presses de la Sorbonne-Nouvelle, 2006.
- Marc-René JUNG, *La Légende de Troie en France au Moyen Âge. Analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*, Bâle, Francke, coll. « Romanica Helvetica », 1996.
- Élie KONIGSON, *L'Espace théâtral médiéval*, Paris, CNRS Éditions, coll. « Arts du spectacle », 1975.
- Benoît LACROIX, *L'Historien au Moyen Âge*, Montréal / Paris, Institut d'études médiévales / Vrin, coll. « Conférences Albert-le-Grand », 1971.
- Françoise LAURENT, *Pour Dieu et pour le roi : rhétorique et idéologie dans l'Histoire des ducs de Normandie de Benoît de Sainte-Maure*, Paris, Champion, coll. « Essais sur le Moyen Âge », 2010.
- Laurence MATHEY-MAILLE, *Écritures du passé : histoire des ducs de Normandie*, Paris, Champion, coll. « Essais sur le Moyen Âge », 2007.
- Charles MAZOUER, *Le Théâtre Français du Moyen Âge*, deuxième édition refondue, Paris, Champion, coll. « Dictionnaires et références », 2016.
- Francine MORA-LEBRUN, « *Mètre en Romanz* » : les romans d'Antiquité du XI<sup>e</sup> siècle et leur postérité (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle), Paris, Champion, coll. « Moyen Âge – Outils de synthèse », 2009.
- Aimé PETIT, *L'Anachronisme dans les romans antiques du XI<sup>e</sup> siècle : le Roman de Thèbes, le Roman d'Énéas, le Roman de Troie, le Roman d'Alexandre*, Paris, Champion, coll. « Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge », 2002.
- Louis PETIT DE JULEVILLE, *Les Mystères*, Paris, Hachette, 2 vol., coll. « Histoire du Théâtre en France », 1980.
- Henri REY-FLAUD, *Le Cercle magique. Essai sur le théâtre en rond à la fin du Moyen Âge*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque des idées », 1973.
- , *Pour une dramaturgie du Moyen Âge*, Paris, Presses universitaires de France, 1980.
- Graham RUNNALLS, *Études sur les Mystères. Un recueil de vingt-deux études sur les Mystères français suivi d'un répertoire du théâtre religieux français du Moyen Âge et d'une bibliographie*, Paris, Champion, coll. « Varia », 1998.
- , *Les Mystères français imprimés : une étude sur les rapports entre le théâtre religieux et l'imprimerie à la fin du Moyen Âge français, suivie d'un répertoire complet des mystères français imprimés (ouvrages, éditions, exemplaires) 1484-1630*, Paris, Champion, coll. « Bibliothèque du XV<sup>e</sup> siècle », 1999.
- Xavier-Laurent SALVADOR, *Vérité et écriture(s)*, Paris, Champion, « Bibliothèque de grammaire et de linguistique », 2007.
- Carol SYMES, *A Common Stage. Theater and Public Life in Medieval Arras*, Ithaca, Cornell University Press, 2007.
- Frans VAN LIERE, *An Introduction to the Medieval Bible*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014.

### 3. ÉVALUATION

Oral : exposé (40 %)

Écrit : un travail de synthèse dans le prolongement de la présentation orale (60 %)

Les participants auront la possibilité d'aborder leur propre corpus de recherche (qu'il soit dramatique ou narratif, médiéval, moderne ou contemporain) à partir des méthodes et des questions du séminaire.